

ИЗБИРАЕМИ ДИСЦИПЛИНИ ЗА ЛЕТЕН СЕМЕСТЪР ЗА УЧ. 2023/2024 Г.
Специалност: **Португалска филология**

Пояснения:

- 1) Подробна информация за технологията за записване през СУСИ е публикувана в „Указания за записване на избираеми дисциплини през СУСИ“.
- 2) Смыслът на посоченото „Ограничение“ е кои студенти имат възможност да записват дисциплината:
 - **без** - без ограничение, т.е. всеки студент от Университета;
 - **фак** - само за студенти от същия факултет;
 - **спец** - само за студенти от същата специалност;
 - **курс** - само за студенти от същия курс.
- 3) Когато дисциплината е посочена в групата дисциплини, които са за предишен курс от същата специалност, за да получите достъп до нея при записване през СУСИ, трябва да се избере радиобутоната „Само тези към моя учебен план – останали“.
- 4) Когато дисциплината е посочена в групата дисциплини от друга специалност, за да получите достъп до нея при записване през СУСИ, трябва да се избере радиобутоната „Само тези извън моя учебен план“, като в предложеното меню може да се избере специалността (за подробна информация вижте „Указания за записване на избираеми дисциплини през СУСИ“).
- 5) Когато дисциплината е част от профил, който дава професионална квалификация, СУСИ дава възможност тя да бъде открита по-лесно (вижте описанието в „Указания за записване на избираеми дисциплини през СУСИ“)

I курс

Избраните дисциплини през летния семестър на първи курс / 2023/2024 учебна година (според посоченото във випусковия учебен план на специалността) трябва да носят минимум 3 кредита.

	Дисциплина (форма на контрол)	Организиране	Хорариум	Кредити	Преподавател титуляр	Кратка анотация на дисциплината *
1	Академично писане (комплексно изпитване)	Фак.	2+0	2	проф. д-р Виолета Герджикова доц. д-р Невена Панова	Курсът подпомага ориентирането в научната литература, научния стил и овладяването на базови умения за създаване на собствен изследователски текст. Студентите се запознават с основните жанрове и форми на академичните публикации. Последователно се разглеждат стъпките в създаването и оформянето на академичен текст: видове формати, избор на тема, изясняване на обхвата и задачите, работна хипотеза, провеждане на изследването, документирание на данни, създаване и редактиране на ръкопис, техническо оформяне и изработване на научен апарат. Практическите занятия върху кратки разработки допринасят за обучението чрез детайлно разглеждане, коментирание и редактиране на предложените варианти. Наред с конкретните съвети и указания се подчертава интелектуалното усилие и писмената култура, необходима за създаването на собствен текст. Курсът е ориентиран към специфичните проблеми на академичното писане в областта на класическата филология.
2	Латински език, II част (текуща оценка)	курс	0+2	2	доц. д-р Йоана Сиракова	Целта на семинарите към дисциплината «Латински език II» е да разширят и задълбочат знанията на студентите, получени от курса «латински език I част», върху граматичната система и речниковия състав на латинския език, като се правят паралели с испанския език. В семинарите се работи с адаптирани и отделни оригинални латински текстове. Целта е студентите да могат самостоятелно да четат, разбират и превеждат от латински език, да анализират, съпоставят и тълкуват езиковите факти в латински и испански език. Предвидена е самостоятелна работа по предварително зададени текстове, както и съпоставка на минимум 20 латински лексеми с наследниците им в испански като илюстрация на една или повече фонетични промени, наследени и развити в испански при формирането му от късния народен латински. В семинарите се разискват проблеми, свързани с морфологичната система на класическия латински език и се разширяват знанията по синтаксис на простото изречение. Предмет на занятията са и отделни въпроси, свързани с развитието на фонетичната система на късния народен латински език. Придобитите знания се използват при четене, превод, езиков анализ и културен коментар на сентенции, адаптирани и отделни оригинални текстове.

3	Португалски език в мрежата (изпит)	курс	2+0	2	гл. ас. д-р Дора Мънчева	Този уводен курс ще разгледа разпространението на португалския в интернет и езиковите характеристики на тази относително нова сфера на употреба. В светлината на историята и предизвикателствата пред виртуалната форма на общуване ще бъдат засегнати теми като новите „жанрове“ и техните изисквания за съответствие между изразяване и комуникативна ситуация, ролята на визуалните елементи (емотикони и др.), възможностите, които мрежата разкрива и т.н..
4	Португалският език като център и периферия	курс	1+0	1	гл. ас. д-р Дора Мънчева	Уводният курс обхваща широк спектър от теми, свързани с историята и съвременното състояние на лузофонията от гледна точка на мястото на португалския език в различни езикови общности и езиковите контакти. На Иберийския полуостров се съпоставя със съвременния галисийски, като се изтъква разликата в процеса на формиране на езиковия стандарт при португалския - исторически и постепенно, при галисийския - късно и по „изкуствен“ начин, както за връзката му със западните ибероромански варианти. По-късно, при разпространението му в четири свята, се разглежда как бива изместен от испанския по политически причини в Екваториална Гвинея, засяга се въпросът за португалската диаспора в първо двуезичната, а сега дванадесетезичната Република Южна Африка. Португалският е база или съставен елемент на някои креолски езици, които са в отношение на билингвизъм или диглосия спрямо официалния език.. Разглежда се също така ролята на субстратните автохтонни езици в развитието на португалския в Новите земи.

II курс

Избраните дисциплини през **летния семестър на втори курс/ 2023/2024 учебна година** (според посоченото във випусковия учебен план на специалността) трябва да носят **минимум 7 кредита**.

	Дисциплина (форма на контрол)	Огранжево	Хоризонт	Кредити	Преподавател титуляр	Кратка анотация на дисциплината *
1	Втори език (по избор) II част (изпит)	курс	0+4	4	Според езика и разпределението в съответната катедра	Дисциплината „Втори език“ е насочена към студентите от специалностите на ФКНФ. Тя предлага на студентите възможност да овладеят един или повече чужди езици в рамките на най-много 5 семестъра, като обучението обхваща от III до VII семестър на следването вкл. Обучението е структурирано в нива по Европейската езикова рамка, като едно ниво може да продължава от един от три семестъра (60 часа на семестър) в зависимост от езика.

2	Съвременно португалско кино (изпит)	курс	2+0	2	Лектор София Сарайва	<p>Португалското кино е едно от основните средства за достъп до португалската култура, получило особено силен тласък за развитие след Революцията на червените карамфили от април 1974 г. и най-вече през последните две десетилетия, през които се наблюдава процес на преформулиране на националната идентичност чрез припомняне, от една страна, на споделяната от португалците културна памет и чрез поставянето под въпрос, от друга, на символното изобразяване на португалцеца в страната и в чужбина.</p> <p>В този контекст курсът цели да даде на студентите всеобхватна представа не само за киното, но и за обществото и културата на Португалия през XX и XXI в. В пресечната точка на фикционалното и документалното, литературната адаптация и представянето на исторически събития киното се оказва от решаващо значение за разкриването на двойствения характер и разноликостта, които бележат португалския живот понастоящем, като намерението е пред студентите да се разтвори прозорец към тази сложна и многолика панорама, съставляваща един от примерите за богатството на португалската култура.</p>
Дисциплини, предназначени за ПК „Преводач” ИЗБИРАЕМ МОДУЛ:						
3	ПК Преводач: Теория и практика на превода	курс	2+1	3	гл. ас. д-р Илияна Чалъкова	<p>Дисциплината „Теория и практика на превода” цели да запознае студентите с водещите теоретични постановки в разбирането за превода и с основните практически измерения на преводаческия процес. Лекционният курс въвежда обучаемите в теоретичните особености на превода, като създава у тях основа за критически анализ на чужда и самоанализ на собствена преводаческа продукция, както и за бъдещи научни разработки в областта на преводознанието.</p> <p>Семинарните занятия са насочени към очертаване на методическата рамка за бъдещата преводаческа дейност на студентите, избрали да получат допълнителната квалификация „Преводач”, като зададат и развият специфични подходи в работата с различните видове текстове в отделните области на превод – писмен и устен, художествен и официално-делови, обществено-политически и научен.</p>
Дисциплини, предназначени за ПК „Учител” ФАКУЛТАТИВЕН МОДУЛ: Получените от факултативния педагогически модул кредити се отчитат извън задължителните за ОКС "бакалавър" 240 кредита						
4	ПК Учител: Педагогика (изпит) – Факултативен модул – Получените от факултативния педагогически модул кредити се отчитат извън минималния брой задължителни кредити за ОКС „бакалавър“ - 240 кредита	Фак.	4+0	4	Проф. дпн Сийка Костова (ФП)	<p>Чрез обучението по дисциплината Педагогика се цели формиране на по-задълбочена и по-детайлизирана представа за постиженията и проблемите на педагогическата теория и практика.</p> <p>Подцели:</p> <ul style="list-style-type: none"> - запознаване с основните педагогически понятия; - очертаване на основните проблемни области на педагогическата наука; - формиране на умения за анализ и интерпретиране на конкретни педагогически проблеми; - формиране на отношение към педагогическата професия.

III курс

Избраните дисциплини през летния семестър на трети курс/ 2023/2024 учебна година (според посоченото във випусковия учебен план на специалността) трябва да носят минимум 6 кредита.

1	Втори език (по избор) IV част (изпит)	курс	0+4	4	Според езика и разпределението в съответната катедра	Дисциплината „Втори език“ е насочена към студентите от специалностите на ФКНФ. Тя предлага на студентите възможност да овладеят един или повече чужди езици в рамките на най-много 5 семестъра, като обучението обхваща от III до VII семестър на следването вкл. Обучението е структурирано в нива по Европейската езикова рамка, като едно ниво може да продължава от един от три семестъра (60 часа на семестър) в зависимост от езика.
2	Сравнителното езиковедие като инструмент при превода (изпит)	курс	2+0	2	хон. ас. Надежда Симеонова	Съпоставяне на текстове на различни езици в полза на превода от/на португалски език в международна среда. Ще се използват документи на ЕС на различни езици и ще се извършва сравнителен анализ.
3	Аспекти на културния туризъм в Португалия (комбинирано изпитване)	курс	2+0	2	хон. ас. д-р Ралица Гелева	Целта на лекционния курс по дисциплината «Аспекти на културния туризъм в Португалия» е да запознае студентите с основните културни маршрути в Португалия и с развитието на културния туризъм в страната. Основна задача на курса е да надгради с практическа информация и да създаде допълнителни умения въз основа на дисциплината «Културите на Иберийския полуостров». В курса на обучение по дисциплината «Аспекти на културния туризъм Португалия» са предвидени дискусии и преводи на текстове от специализирани издания, анализ на специфични термини и понятия, както и самостоятелни писмени разработки по зададена тема. В лекционния курс на дисциплината «Аспекти на културния туризъм в Португалия» се коментират най-значимите произведения на изобразителните изкуства, архитектурата и музиката в контекста на използването им като обекти в рамките на туристическите маршрути. Конкретните произведения се представят на фона на историческото и културното развитие на страната, като се правят паралели със сходни художествени явления на територията на Европа. Предмет на занятията са и анализи на традиционни художествени практики, представящи културната идентичност на португалците. Тематичните лекции се съпровождат с практически примери с оглед усвояване на специфична терминология и особеностите на превода ѝ, както и с нейното практическо използване.
Дисциплини, предназначени за ПК „Преводач” (избираем модул):						
4	ПК Преводач: Превод и редактиране на художествен текст (изпит)	курс	0+2	2	ас. д-р Вера Киркова	В този курс посредством работата върху оригинални художествени текстове се дава възможност на студентите да усъвършенстват приложните преводачески техники и редакторските умения в условия като за действителна читателска публика.

Дисциплини, предназначени за ПК „Учител” (факултативен модул): Получените от факултативния педагогически модул кредити се отчитат извън задължителните за ОКС "бакалавър" 240 кредита

5	Информационни и комуникационни технологии в обучението и работа в дигитална среда (изпит) Получените от факултативния педагогически модул кредити се отчитат извън минималния брой кредити задължителни за ОКС "бакалавър" - 240 кредита	Курс	2+0	2	Гл. ас. д-р Николина Искърва	Курсът по информационни и комуникационни технологии и работа в дигитална среда има за цел да разбие поставените стереотипи на обучение в едноименния курс и да предложи на студентите от ФКНФ на Софийски университет „Свети Климент Охридски“ един изцяло нов поглед върху съпътстващите ги технически средства, целящ основно насочване на вниманието върху чисто практичната гледна точка. Курсът се състои от 30 учебни часа, разпределени равномерно в един семестър и включва теоретична и практическа подготовка за работа с различни информационни и комуникационни средства. В течение на времето всеки от посещаващите курса има възможност за изява на собствените си художествени и технически способности, така че да развие уменията си в дадената област. В курса „Информационни и комуникационни технологии и работа в дигитална среда“ се разискват проблеми, свързани с подготовката на учителя за часа, в който се предвижда използване на звуково и/или видео онагледяване, както на преподавания учебен материал, така и за проверка на знанията.
6	ПК „Учител“: Приобщаващо образование (изпит) Получените от факултативния педагогически модул кредити се отчитат извън задължителните за ОКС "бакалавър" 240 кредита	Фак.	1+0	1	проф. дн Данаил Кирилов Данов	Настоящият курс предлага задълбочени знания, практически умения и пол о жителни нагласи, свързани с прилагането на принципите на приобщаващото образование в ежедневната практика на специалистите по чуждоезиково обучение. Курсът разглежда в сравнителен план традиционното и приобщаващото образование като показва предимствата на втория тип. Наред с това се спира и на различни стратегии за чуждоезиково обучение, съпоставяйки ги с принципите на приобщаващото образование.

IV курс

Избраните дисциплини през **летния семестър на четвърти курс/ 2023/2024 учебна година** (според посоченото във випусковия учебен план на специалността) трябва да носят **минимум 6 кредита**

Дисциплина (форма на контрол)	Огра ниче ние	Хора риум	Кред ити	Преподавател титуляр	Кратка анотация на дисциплината *
----------------------------------	---------------------	--------------	-------------	-------------------------	-----------------------------------

Дисциплини, предназначени за ПК „Преводач” (избираем модул):

1	ПК Преводач: Превод на научен текст (текуща оценка)	курс	0+1	1	хон. ас. Надежда Симеонова	Представяне основните принципи и особености на научния превод с критерии за обективна оценка и търсене на решения на конкретни ситуации на превод, редактиране и рецензиране на научни текстове.
---	---	------	-----	---	-------------------------------	--

2	Театрален превод (текуща оценка)	курс	0+1	1	Ас. Сони Бохосян	<p>Целта на дисциплината „Театрален превод“ е да запознае студентите с особеностите на процеса на превод на драматургичен текст. Курсът прави кратко изложение на основните съставни елементи на драматургичния текст и техните терминологични съответствия в работните езици – български и португалски; коментира проблеми, произтичащи от интердисциплинарността на театралния превод; чертае рамките и нормите на прехвърляне в превода на драматургичния жанр; изработва методологически план от конкретни практически стъпки, чието следване позволява преводният процес да бъде осъществяван ефективно.</p> <p>Курсът е практически ориентиран и методиката на обучение разчита на активното участие на студентите в образователния процес. Насърчава се представяне на собствени решения от страна на студентите, аргументиране на избраните изразни средства и открита дискусия върху критични моменти в предложените работни текстове.</p>
3	Преводаческа практика (изпит)	курс	0+8	8	доц. д-р Весела Чергова	<p>Преддипломната преводаческа практика се провежда в специализирани агенции за превод и легализация на документи, както и в различни културни институции, средства за масова информация, международни представителства, фирми и организации, научни институти, контактни центрове и др., чиято дейност предполага превод от/на португалски език. Студентите имат възможност да се запознаят с типологията на документите за превод, с утвърдените стандарти за извършване на писмен и устен превод, както и с използването на съвременни ресурси и технологии в превода, като преводаческа памет, специализиран софтуер, терминологични речници и база данни. Провежда се под непосредственото ръководство на наставник от Приемачата организация и отговорник за учебната практика от специалност „Португалска филология“, който контролира изпълнението на задачите и езиковата редакция на предадените преводи.</p>
Дисциплини, предназначени за ПК „Учител“ (избираем модул):						
4	ПК Учител: ИДД1: Межкултурният подход в чуждоезиковото обучение (изпит) Получените от факултативния педагогически модул кредити се отчитат извън задължителните за ОКС "бакалавър" 240 кредита		2+0	2	ас. Михал Павлов	<p>Межкултурният подход се разглежда като естествено продължение на чуждоезиковата комуникативна дидактика, като нейна обогатена версия, съобразена с потребностите на учещите в съвременната епоха. Разглеждат се отношенията между комуникативния и межкултурния подход, както и различните аспекти на проявление на последния при планирането и провеждането на учебния процес (в плана на взаимодействието на целите, съдържанията и конкретното протичане на учебния процес). Върху основата на различни учебни пособия и на критичното осмисляне на програмните постановки се разработват идеи за практическото приложение на този подход в ЧЕО в различните степени на обучение.</p>

5	<p>ПК Учител: ИДД2: Учебна лексикография (изпит) Получените от факултативния педагогически модул кредити се отчитат извън задължителните за ОКС "бакалавър" 240 кредита</p>	Фак.	2+0	2	проф. дфн Димитър Веселинов	<p>Разглеждат се теоретичните основи и постиженията на учебна лексикография като се очертават перспективите направления за изследователска работа. Анализират се съвременните тенденции в разработването на лексикални бази от данни и се разглеждат комплексната система "ЛЕКСИКОГРАФ", проектите "FRAME- NET", "VERBUM", "РОСС", "FRANLEX", системите на "LADL" и др. Представят се теоретичните основи и зоната конструкция на отделните раздели на автоматичните лексикографски системи и приложението им в чуждоезиковото обучение. Илюстрира се идеята за семантичната и синтактична зависимост на конкретната лексема от таксономичната ѝ категория. Разглеждат се начини за представяне на тази зависимост в съвременните лексикографски системи и базиот данни както и използването на получените резултати в обучението по чужд език.</p>
6	<p>ПК Учител: ИДД 2: Увод в емпрунтологията (изпит) Получените от факултативния педагогически модул кредити се отчитат извън задължителните за ОКС "бакалавър" 240 кредита</p>	Фак.	2+0	2	проф. дфн Димитър Веселинов	<p><i>Емпрунтологията</i> е наука, която се занимава с изследването на лингвокултурните трансфери, съпътстващите ги процеси и лексикографирането им. В този смисъл тя вече е извоювала своята независимост по отношение на лексикологията и лингвокултурологията. В миналото емпрунтологичната проблематика е била ограничена до лексикологично проучване на формата, семантиката и употребата на лексикалните елементи, дошли от друг език. Сега езиковите контакти се разглеждат през призмата на лингвокултурологията. За тази цел те не се анализираткато тривиален филологически обект, а като културен феномен, показващ взаимодействието на две цивилизационни общности. Ето защо съвременната емпрунтология изучава трансферите от една езикова система в друга като лингвокултурен процес на взаимовъздействие на различни концептосфери, водещ до промяна на съответните национални езикови картини на света. От една страна езикът-източник се превръща в своеобразен фактор на влияние и престиж, а езикът-приемник е терен за премерване на сили между изконното и привнесеното. Курсът представя историята, теорията и практиката изследванията на емпрунтологичните процеси, свързани с традиционните заемки, чуждици, лингвокултурни константи и процесите на езиково мигриране на елементи, думи, изрази или лингвокултурни стереотипи от един език в друг и, в по-широк смисъл, от едно лингвокултурно пространство в друго.</p>

7	<p>ПК Учител: Стажантска практика (изпит)</p> <p>Получените от факултативния педагогически модул кредити се отчитат извън задължителните за ОКС "бакалавър" 240 кредита</p>	Спец.	0+6	6	ас. Михал Павлов	<p>Стажантската практика включва изнасяне на уроци и наблюдение, анализ и оценка на уроците изнесени от останалите колеги в групата. Осъществява под непосредственото ръководство на преподавател от Катедрата по методика на чуждоезиковото обучение. Чрез дейностите, осъществявани по време на преддипломната педагогическа практика, се развиват преподавателски умения. Студентите филолози се подготвят да бъдат учители по испански език.</p> <p>В семинарите към дисциплината се работи с дидактически материали и аудио-визуални технически средства. Целта е студентите да развият и усъвършенстват уменията си за подготовка, планиране и представяне на уроци по испански език и за анализ и оценка на наблюдаваните уроци по испански език.</p> <p>В курса на обучение по дисциплината са предвидени тематично ориентирани практически разработки.</p> <p>В семинарите придобитите в лекционния курс по „Методика на обучението по испански език” теоретични знания се използват практически за развитие и усъвършенстване на умения за подготовка и планиране на уроците, които студентът изнася и целенасочен и аргументиран анализ и оценка на наблюдаваните уроци.</p>
---	---	-------	-----	---	------------------	---